

ДИАЛЕКТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ИНДИИ И АВСТРАЛИИ

Я.Д. Попов, Т.В. Бурдаева

Самарский государственный университет путей сообщения, Самара, Россия

Обоснование. Сегодня в большинстве стран изучается английский язык Великобритании — Received Pronunciation (в дальнейшем — RP), «традиционный» или «официальный» английский язык [1]. Однако в каждой англоговорящей стране есть свои особенности употребления английского языка, поэтому изучение только RP на практике при общении с англоговорящими иностранцами оказывается бесполезным и неэффективным. Поэтому для успешного общения необходимо иметь представление и о других вариантах английского языка.

Цель — исследование отличительных черт, особенностей, уникальностей одного языка в употреблении разными странами, национальностями, культурами, отличных от населения Великобритании с английским языком Великобритании, на примере двух англоговорящих стран: Индии и Австралии.

Методы. Сопоставительный, исторический методы для сравнения историй происхождения диалектов; структурный, описательный, трансформационный анализ, метод оппозиций для исследования отличительных черт, особенностей диалектов и формирования вывода.

Результаты. Анализ некоторых фонетических, лексических и синтаксических особенностей английского языка в Индии и Австралии, проводимый на материале словарей [6, 7], позволил выделить сходства и различия в употреблении.

Сходства.

В диалектах обеих стран сильно искажаются первоначальные значения слов (например, словом *bastard* в Австралии могут похвалить).

Искажение правописания и произношение слов вплоть до употребления не существующих в английском языке слов (You (Ты) — तुम, We (мы) — हम в Индии и kangaroo, dingo, wallaby, budgerigar в Австралии).

В диалектах не соблюдаются синтаксические нормы, порядок слов [2]. Например, фразу “You will come tomorrow?” можно услышать как в Индии, так и в Австралии.

Различия.

В австралийском варианте преобладают твердые согласные звуки, а в индийском английском (хинглише) — мягкие.

Для хинглиша характерно заимствование слов из индийского языка, доминирующего до появления английского (например, выше описанные местоимения). В Австралии же слова подвергаются фонетическим и часто грамматическим трансформациям (например, *brekkie* — breakfast).

Местные диалекты. В Индии существуют очень много похожих друг на друга видов английского языка (смешиваются хинди, бенгали, пенджаби, синдхи и т. д.) [1, с. 100]. В Австралии существуют несколько существенно отличающихся видов диалекта (Broad, General и Cultivated — три диалекта, идущих друг за другом по времени и рождающихся из предыдущих) [4, с. 69].

Сходства и различия хинглиша и австралийского диалекта обусловлены историческими событиями, оказавшими влияние на развитие английского языка в странах-колониях.

В Австралии искажения в речи складывались под влиянием сленга конкретных слоев населения. Английский язык пришел в Австралию раньше других: шотландского, валлийского, китайского и т. д.; в Индии же случается смешение английского языка с местными языками: что приводит к искажению английских слов и выражений и порождению новых выражений [1].

Вывод. Проведенный анализ двух вариантов английского языка показал, насколько разносторонней и, в то же время, тождественной может быть система одного языка и насколько широки пределы варьирования в фонетике, лексике, грамматике. Это в очередной раз доказывает, что для успешного освоения английского языка необходимо изучение не только «Королевского английского» (RP), но и различных вариантов.

Ключевые слова: диалекты английского языка; индийский вариант; хинглиш; австралийский диалект; фонетические и лексические особенности; синтаксис.

Список литературы

1. Жлуктенко Ю.А. Варианты английского языка в развивающихся странах в аксиологическом аспекте // Социальная лингвистика и общественная практика. Киев: Наукова думка, 1986. С. 98–107.
2. Ильин О.А. Особенности австралийского варианта английского языка // Научный журнал. 2018. № 8 (31). С. 37–40.
3. Киселев В.В., Коршунов Д.В. Received Pronunciation как языковой стандарт британского английского: история и эволюция // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2015. № 68. С. 130–135.
4. Нагиба И.В. Индийский английский: история, статус, особенности // Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета. 2008. № 15. С. 151–160.
5. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. Москва: Глосса-Пресс; Санкт-Петербург: КАРО, 2004.
6. Словарь австралийского сленга [Электронный ресурс]. [дата обращения: 20.04.2022]. Доступ по ссылке: https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.b8eca23c-627e7108-0e6eebf6-74722d776562/australiatravelsearch.com.au/trc/slang.html
7. Хинди-английский словарь [Электронный ресурс]. [дата обращения: 20.04.2022]. Доступ по ссылке: <http://hindi-english.org/index.php?inp=Я&anz=yes>

Сведения об авторах:

Ян Дмитриевич Попов — студент, группа СОДП-13, электротехнический факультет; Самарский государственный университет путей сообщения, Самара, Россия. E-mail: kekssik415@mail.ru

Татьяна Валерьевна Бурдаева — научный руководитель, кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры «Лингвистика»; Самарский государственный университет путей сообщения, Самара, Россия. E-mail: t-burdaeva@mail.ru